

RU

Сравнительное исследование переносного значения прилагательных в русской и китайской лексической системе

Корбут А. Ю., Хоу Синьхао

Аннотация. Цель статьи - выявить наличие/отсутствие различий в движении языкового сознания на основании метафорического переноса значения цвета в русском и китайском языках. Научная новизна заключается в исследовании значений прилагательных цвета в семасиологическом и ономазиологическом аспектах. Выполнено сопоставление пяти аналогичных случаев вторичного переносного значения прилагательного «красный» в китайском и русском языках. Полученные результаты показали наличие у прилагательного «красный» устойчивой положительной эмоциональной окраски в обоих языках. Подтверждена гипотеза об отсутствии различий в национальном мышлении русских и китайцев при осмыслении цветовой картины мира.

EN

Comparative Study of the Figurative Meaning of Adjectives in the Russian and Chinese Lexical Systems

Korbut A. Y., Hou Xinhao

Abstract. The purpose of the paper is to determine whether there are any differences in the progression of linguistic consciousness based on metaphorical transfer of meaning of colour in the Russian and Chinese languages. Scientific novelty lies in studying meanings of adjectives of colour from the semasiological and onomasiological perspectives. The researchers have compared five similar cases of a secondary figurative meaning of the adjective “red” in Chinese and Russian. The attained results have shown that the adjective “red” possesses a stable positive emotional colouring in the both languages. The hypothesis that there are no differences in the national thinking of Russians and Chinese when interpreting the colour worldview has been confirmed.

Введение

Семантика прилагательных, обозначающих цвет, всегда интересовала научное сообщество и была объектом сопоставительных исследований. Цвет – это один из способов познания мира и окружающей действительности, а его восприятие разными культурами субъективно. Актуальность нашего исследования обусловлена большим интересом современной науки к осмыслению различий в культурах через восприятие языковой личностью цвета.

Задачи, которые мы хотим решить в этой статье:

- исследовать значения прилагательного 红 [hóng] (красный) в словарях русского и китайского языков;
- определить пути возникновения вторичных лексических значений прилагательного 红 [hóng] (красный) в русском и китайском языках;
- определить эмоциональную окраску прилагательного 红 [hóng] (красный) в русском и китайском языках;
- определить, является ли слово «красный» колоративом;
- выявить, есть ли различия в национальном мышлении русских и китайцев при осмыслении цветовой картины мира.

Используемые методы исследования – сопоставительный метод (задача 1), контрастивный метод (задачи 2-5), дефиниционный метод (задача 1), количественный метод (задача 1).

Теоретической базой нашего исследования стали работы С. О. Карцевского (1965) (закон асимметрии языкового знака), С. В. Сумьяновой (2015) (культурная значимость красного цвета), Ли Хунъинь (李红印, 2007) (семантический анализ слов, обозначающих цвет, в современном китайском языке) и других. Перевод текстов источников и их названий осуществлялся авторами статьи.

Практическая значимость нашей работы заключается в том, что полученный результат может применяться при изучении теории языка студентами российских и китайских ВУЗов, а также исследователями на стыке российской и китайской лингвокультур. Например, результаты исследования можно включить в такие университетские курсы, как «Практический курс китайского языка», «Практический курс перевода китайского языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Перевод художественных текстов», «Теория межкультурной коммуникации» и другие.

Основная часть

Согласно закону асимметрии языкового знака, открытому С. О. Карцевским (1965), наиболее древние слова в лексической системе имеют многочленную семантическую структуру. Эти слова, помимо лексических значений, обретают устойчивые культурные смыслы в виде вторичных значений.

Логично предположить, что вторичные переносные значения в разных языках должны быть связаны с различными культурными смыслами. Культурные смыслы (семы) в лексической системе, в свою очередь, не возникают непосредственно от переносных значений (напрямую), а формируются в дискурсе, понимаемом как «речь, погруженная в жизнь».

Согласно теоретическому положению лингвокультурологии о национальном своеобразии языков, можно предположить, что пути (способы) возникновения переносных значений также обладают национальной спецификой. Выявлению специфики путей переноса лексического значения в русском и китайском языках посвящено данное исследование.

В качестве объекта наблюдения из лексической системы выделены прилагательные цвета в связи с тем, что сравнительные исследования уже описали специфику особенностей восприятия цвета в китайском и русском языках. Определяя новый объект для своей работы, мы можем опереться на некоторые уже имеющиеся данные.

В исследовании С. В. Сумьяновой анализируется культурная значимость красного цвета, мы же намереваемся сосредоточиться на оценке пути возникновения вторичных лексических значений прилагательного 红 [hóng] (красный). Красный цвет в Китае играет важную роль в общественной и бытовой жизни народа. Будучи традиционно любимым цветом китайцев, красный считается самым счастливым цветом. С. В. Сумьянова (2015) определяет его как культурный тотем, предмет духовного поклонения китайского народа в качестве цвета солнца и огня (с. 246).

Опишем некоторые переносные значения слова «красный» в китайском языке и определим пути их возникновения.

«Большой китайско-русский словарь» (1983) предлагает переводы 红 [hóng] в качестве прилагательного как цвета, близкого цвету крови: бурый, рыжий, багровый, румяный – в зависимости от контекста.

Значение ‘бурый’ относится к представлению о пьяном человеке, значение ‘рыжий’ называет цвет золотой монеты, значение ‘багровый’ соотносится с цветом кожи новорожденного младенца, значение ‘румяный’ близко к значению ‘малиновый’, значение ‘коричневый’ называет цвет испеченного хлеба.

Толковые словари русского языка не предполагают употребления слова «красный» в значении других цветов. Однако в дискурсивной практике народа это прилагательное может означать различные цвета. Об этом факте свидетельствует «Словарь русских синонимов», который выделяет следующие цветовые значения-оттенки, далекие от цвета крови: рыжий, розовый, коричневый (https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/66798).

Все цветовые значения как русского прилагательного «красный», так и китайского прилагательного 红, кроме значения ‘цвет крови’, являются вторичными переносными значениями.

Таким образом, можно утверждать, что в обоих языках для обозначения признака предмета, имеющего цвет, осуществляется перенос значения по сходству цвета – **метафорический перенос**.

Рассмотрим выделенные нами переносные нецветовые значения китайского прилагательного «красный» в сравнении с его русскими значениями.

1. В древнекитайском языке слова, выражающие значение красного цвета, в основном включают Чжу, Чи, Дань и Хун. Так исторически сложилось в китайской культуре, что красный означает ‘авторитет’. Например, в представлении о древних императорах (что зафиксировано в памятниках) использовалось «Чжу Би». Официальные лица династии Тан третьего ранга и выше носили фиолетовую одежду, а пятый ранг и выше носили одежду Чжу, что означало ‘красный’ и ‘пурпурный’.

Таким образом, в китайской культуре значение ‘красный’ связано с привилегированным классом и правительством. По сей день для заверения официальных документов печатью используется красная штемпельная краска.

Красный цвет символизирует официальные права и фигурирует в понятиях «Единое красное дело» (红头文件), «Высшая директива» культурной революции и названии «Документа красной головы», изданного сегодня правительством (柏英, 2004).

В русской языковой картине мира также имеются значения, несущие подобную культурную информацию. Рассмотрим их.

Красный цвет на флаге России изначально означал ‘державность’. Это значение толкуется как «утверждение роли своей страны как великой и единой державы» (https://www.ezburg.ru/national_flag/history/). Сочетание полог на флаге России с XIX века отражало единство народа, православной веры и царской власти. Словарь

В. И. Даля (1994) содержит идиому «отдали под красную шапку, в солдаты», где значение прилагательного «красный» имеет связь с понятием «государство».

Итак, не только в китайской, но и в русской лексической системе прилагательное «красный» содержит культурно значимую сему «государство». Перенос значения в данном случае осуществляется не по принципу метафоризации, а в связи со смежностью элементов в действительности (цвет одежды, шапки, знамени). То есть здесь имеет место **метонимический перенос**.

2. Слово «красный» имеет смыслы (семы) «праздник» и «благоприятный». На фестивалях в Китае ставят красные куплеты (对联) – поздравительные тексты на красной бумаге, чтобы выразить добрые пожелания, помещают их по обе стороны от двери (李红印, 2007).

Красные оконные решетки и красные фонари у дверей выражают семантику радости. Брак называется «днем радости», в связи с чем невеста надевает красное платье, красные туфли и красный хиджаб. Жених также носит одежды из красного шелка и держит красные цветы. Старейшины раздают красные конверты, чтобы привлечь удачу и выразить благословение.

Все толковые и синонимические словари русского языка фиксируют у прилагательного «красный» близкое к описанному в китайском языке значение «хороший». Например, «красивый, яркий, хороший: красный денек, красная пора, красное житье», синонимом к данному значению предлагается прилагательное «прекрасный» (https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/66798).

«Прекрасный» – это исторически первичное значение русского прилагательного «красный» (Багдасарян, Орлов, Телицын, 2005). В современном русском языковом сознании, в русской языковой системе оно осмысливается как переносное, поэтическое и народно-поэтическое (ср.: *красное солнышко*).

Способом превращения прямого цветового значения в переносное эмоциональное, нецветовое как в китайском, так и в русском языках мы признаем **ассоциативную метафору**.

3. Красная лента перерезается в честь открытия предприятия или учреждения в обеих культурах – русской и китайской. В китайской культуре она имеет значение «красная гончая» (удача).

В русской культуре – это символ успеха, нового этапа (Гуськова, Сотин, 2003). В традициях Христианской церкви красная нить – символ искупительного жертвоприношения Сына Божия. На древних иконах красная нить символизирует литургический образ младенца Христа. А перерезание красной ленты сохраняет ассоциацию с перерезанием пуповины (рождением чего-то нового) (<https://news.myseldon.com/ru/news/index/220531332>).

Значение «успех» у прилагательного «красный» в обоих языках также осмысливается как **ассоциативная эмоциональная метафора**.

4. Значение «красный» в китайской культуре связано с понятием «женщина». Например, появление женщины аллегорически называется «ветка красного абрикоса вышла из стены».

Можно утверждать, что сема «красивый» у исследуемого китайского прилагательного проявляется во фразеологически и синтаксически связанных значениях. Китайская пословица 红颜薄命 [hóng yán bó mìng] буквально означает «Красное лицо – жалкая судьба». Этот же смысл имеет русская пословица «Не родись красивой, а родись счастливой».

Часть китайской пословицы 红颜 [hóng yán] обозначает красивую женщину (2015, с. 249). Народное поэтическое значение исследуемого прилагательного в русской идиоме «красная девица» также обозначает признак «красивая».

Это значит, что оба сопоставляемых языка в состав лексической системы включают перенос значения от «красный» к «красивый», которое осмысливается как вторичное переносное. Тип переноса здесь может быть определен как **метонимический перенос по смежности явлений в действительности**: яркий цвет – принадлежность красоты.

5. «Красный» символически употребляется для обозначения кровопролития и жертв революции. В Китае Коммунистическая партия возглавляет вооруженную революционную борьбу (все флаги и значки имеют красный цвет).

В русском и китайском языках имеются наименования воинских частей с прилагательным «красный». «Красная армия» – «Красная женская армия». Поля сражений и базовые точки в китайской армии также называются красными (汉语语色彩词隐喻对比研究, 2013).

Семы «коммунистический» и «революционный» у прилагательного «красный» в обоих языках появились на рубеже XIX-XX веков и окончательно сформировались в XX веке.

Например, «красная власть» в русском языке означает «советская власть». В китайском языке «красная власть» – власть коммунистической партии: 红色政权 [hóng sè zhèng quán].

Красный цвет флага символизирует как революцию, так и рождение Нового Китая. Победа этой революции была одержана кровью мучеников – красной кровью (何平, 2004).

В русском языке есть несколько имен собственных, которые содержат сему «революционный»: «Красный Октябрь» (в честь месяца свершения Октябрьской революции), «Красная Москва» (Москва – центр коммунистической идеи), «Красная Звезда» (звезда коммунизма), Красная Пресня (Гуськова, Сотин, 2003).

В китайском языке есть идиома 红五月 [hóng wǔ yuè], означающая «красный (месяц)» – май – месяц Китайской революции, а также номинация, означающая «революционные песни» и содержащая прилагательное «красный» (汉语语色彩词隐喻对比研究, 2013).

Формирование значения «коммунистический, революционный» в обоих языках обусловлено первичным значением «цвет крови». Здесь мы имеем дело с **ассоциативной метафорой**, представлением о кровопролитной борьбе за социальную справедливость.

6. Употребление в пословицах (которые представляют культурную традицию) проявляет в китайском слове «красный» смыслы, аналогичные русским фразеологическим значениям слова «красный».

В китайских пословицах это слово часто используется в сравнении с другим цветом (зеленым, пурпурным и белым).

Слово «красный» означает нечто 'хорошее', 'положительное' при сопоставлении с иным цветом.

Чжу (朱) рядом с Мо (墨) выражает следующий смысл: «приближение к хорошему человеку может сделать человека лучше, а приближение к плохому человеку может сделать человека хуже».

Дословно: те, кто находится рядом с Чжу – красные, а те, кто рядом с Мо, – черные. Смысл пословицы заключается в следующем: «вы должны делать правильный выбор, заводя друзей». Два прилагательных цвета, представленные в этой пословице, имеют культурные смыслы: красный – 'хорошее влияние и положительный пример', а черный – 'плохое влияние, которое ухудшает людей' (柏英, 2004).

В русском языке есть идиома с похожим иносказательным смыслом, но не основанная на ассоциации с цветом: «С кем поведешься, от того и наберешься – от пчелки медку, от жучка навозцу» (Гуськова, Сотин, 2003).

В некоторых китайских идиомах, содержащих слово «красный», рядом употребляются прилагательные, обозначающие другой цвет. При употреблении «красный» в контексте с другими прилагательными цвета, последние приобретают сему 'невыразительный'.

Например, сочетания «зеленый и красный» – 不分青红皂白 [bù fēn qīng hóng zào bái] и «неизбирательный» – 无色 [wú sè] не обозначают цвет, а символизируют многогранность мира, показывают не цветовые, а другие свойства вещей. Когда два цвета – красный и зеленый – используются вместе в идиоме, это метафорическое использование прилагательных цвета.

В приведенной выше пословице и двух названных идиомах фиксируется переосмысление функции внешнего цветового свойства в китайском национальном сознании.

В данной идиоме употребление прилагательных различных цветов – это **ассоциативные метафоры** того, что правильно, а что неправильно.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Мы исследовали значения прилагательного 红 [hóng] (красный) в словарях русского и китайского языка, и в обоих языках чаще наблюдается употребление прилагательного «красный» по отношению к положительным явлениям. Следовательно, можно предполагать, что данное слово имеет устойчивую положительную эмоциональную окраску. Слово «красный» признается колоративом, такое качество прилагательного-колоратива, как положительная эмоциональная окраска, является общеязыковым свойством и не зависит от лексической системы или картины мира отдельного языка.

Из пяти имеющихся в обоих языках вторичных значений слова «красный» метафорический перенос составил пять случаев. Выявлены метафоры по сходству цвета и ассоциативные метафоры. Метафорический перенос двух разновидностей – цветовой и ассоциативной метафор – актуален в равной мере в обоих языках.

Метонимический перенос был определен в двух случаях из пяти рассмотренных. Перенос значения здесь связан с цветом какого-либо элемента/элементов называемого прилагательным явления. Метонимический перенос значения от 'красный' к 'революционный' обусловлен цветом атрибутики качественно значимого для национального сознания явления.

Данное предварительное исследование показало, что появление вторичных переносных значений у прилагательного «красный» как в китайском, так и в русском языках идет одинаковым путем. Данный вывод позволяет построить гипотезу об отсутствии различий в национальном мышлении русских и китайцев при осмыслении цветовой картины мира.

Перспективы дальнейшего исследования относительно ясны – мы проведем подобный анализ для других выбранных нами цветов, а затем подойдем к достижению цели нашего исследования.

Источники | References

1. Багдасарян В. Э., Орлов И. Б., Телицын В. Л. Символы, знаки, эмблемы: энциклопедия / под общ. ред. В. Л. Телицына. М.: Локид-пресс; Рипол-классик, 2005.
2. Большой китайско-русский словарь: в 4-х т. / под ред. И. М. Ошанина. М.: Наука, 1983. Т. 2.
3. Гуськова А. П., Сотин Б. В. Популярный словарь русского языка. Толково-энциклопедический. М.: Русский язык-Медиа, 2003.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Терра, 1994. Т. 2.
5. Карцевский С. О. Об асимметрическом дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях: в 2-х ч. М., 1965. Ч. 2.
6. Сумьянова С. В. Красный цвет в культуре и языке китайцев и русских // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. 2015. № 4 (18).
7. 柏英. 趣谈红色 // 俄语学习. 2004. № 6 (Бай Ин. Выражения, содержащие прилагательные, обозначающие красный цвет // Изучение русского языка. 2004. № 6).

8. 汉俄语色彩词隐喻对比研究. 大连: 大连理工大学, 2013 (Сопоставительное исследование цветových метафор в китайском и русском языке. Далянь: Даляньский технологический университет, 2013).
9. 何平. 汉语成语词典. 西安: 电子科技大学出版社, 2004年 (Хэ Пин. Фразеологический словарь китайского языка. Сиань: Изд-во Университета электроники и технологий, 2004).
10. 李红印. 现代汉语颜色词语义分析. 北京: 商务印书馆, 2007 (Ли Хуньинь. Семантический анализ слов, обозначающих цвет, в современном китайском языке. Пекин: Commercial Press, 2007).

Информация об авторах | Author information

RU

Корбут Александра Юрьевна¹, д. филол. н., проф.
Хоу Синьхао²

^{1,2} Иркутский государственный университет

EN

Korbut Alexandra Yur'evna¹, Dr
Hou Xinhao²

^{1,2} Irkutsk State University

¹ aukrbsv@mail.ru, ² 434602553@qq.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): русский и китайский языки; метафорический перенос; метонимический перенос; сопоставительный анализ; контрастивный анализ; Russian and Chinese languages; metaphorical transfer; metonymic transfer; comparative analysis; contrastive analysis.